

靈藥妙方 〈普門品〉

A Miraculous Remedy: The Universal Door Chapter

比丘尼恒君 2010年7月25日觀音菩薩成道日法會講於大齋堂
A talk given by Bhikshuni Heng Jyun in the Dining Hall at CTTB on July 25, 2010,
during the celebration of Guanyin Bodhisattva's Enlightenment Day
陳親文 英譯 Translated into English by Chen Chin Wen



今天講一個真實的事情，我曾經講過這個故事；因為還有一些後續發展，很適合現在再講。

在2005年耶誕節的時候，有一對夫妻帶著十六歲的兒子以及五歲的女兒，來到萬佛聖城。為什麼來呢？因為兒子說：「你們等著看，我會把這個家燒了，把妹妹宰了！」媽媽一聽很驚慌，她不曉得該怎麼辦。但是她知道母子不和，兒子會說出這種話，是她多年來照顧兒子偏失所致。

這個兒子出生以來就不愛吃肉，餵他肉吃，他就吐。媽媽當時年紀輕，又沒有接觸過佛法，而且脾氣暴躁，因此吃飯時他常挨打，最後不得不哭著把肉吞了下去。在他十一歲的時候，媽媽生了妹妹；媽媽看妹妹怎麼看都好可愛，不要說打，連罵都捨不得罵。兒子看著這一切，不明白為什麼自己的童年和妹妹的童年過著是完全不一樣的日子？五年後，正值少年叛逆期的他，把內心積壓多年的憤怒說了出來：「你們等著看，我會把這個家燒了，把妹妹宰了！」

媽媽自從這幾年開始信佛以後，想起過去逼兒子吃肉的事就非常懊悔。為了改善親子關係，她對兒子說：「今年這個耶誕假期，由你決定我們去哪裡。你喜歡去哪裡，我們就去哪裡。」兒子說：「我們來加拿大那麼多年，我最想去拉斯維加斯，還有迪士尼樂園。」於是耶誕假期他們就從加拿大開了兩天的車，往美國南加州

Today I would like to share a true story. I previously told this story but the story continues to unfold. Therefore, it is appropriate for me to present this story again with an update.

During Christmas of 2005, a couple came to the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) with their sixteen-year-old son and five-year-old daughter. What brought them here was their son's threat, "You wait and see: I will burn this house down and kill my sister!" The mother was petrified by her son's menace and did not know what to do. However, she admitted that the cause for her son's horrendous statement and the discord between them must have come from her years of poor parenting.

She explained that her son had had an aversion toward meat consumption ever since he was born, and he would throw up whenever he was fed meat. During that time, this mother was very young and did not know anything about the Buddhistharma. As a result of this and her hot temper, the son was often beat up during mealtimes. In the end, the son had to give in and swallow the meat with pain and tears.

When the son turned eleven, his mother gave birth to his little sister. The younger sister turned out to be a lovely jewel in his mother's eyes. The mother would never have the heart to reprimand the sister let alone hit her. The son took all these differences of treatment to heart and had a hard time understanding why his childhood was so different from that of his sister's. Five years later, as the son entered adolescence with full-blown defiance, he unleashed his built up rage and threatened, "You wait and see: I will burn this house down and kill my sister!"

During recent years, ever since this mother had begun professing faith in Buddhism, she would feel remorseful whenever she remembered how she used to forcefeed meat to her son. In order to improve their parent-child relationship, she turned to her son and said, "We will go anywhere you like for this year's Christmas vacation." Her son replied, "After living all these years in Canada, the most desirable places for me to visit would be Las Vegas and Disneyland." Therefore, they drove for two days from Canada toward Southern California. On their way to Southern California, the mother requested that they take a break by stopping at the City of Ten

方向走。途中，她說：「我們需要休息，我們到萬佛城，好嗎？」兒子沒有什麼意見，所以全家就來到了萬佛城。

當時我剛好遇見他們，這個憂心的媽媽要求我：「法師，可不可以和我的孩子談一談呢？」我說：「可以呀！」可是男孩看到我，大概是沒有緣，他不想和我談話，說：「我們就要走了，沒有時間。」我說：「你要走，應該到大殿去拜一下佛。你到人家裏，都知道要和主人打個招呼：『嗨，你好！』在離開的時候，你也會說：『謝謝，再見！』不是說走就走的；你又不是小偷，前門進，後門出的。寺院是三寶的家，佛菩薩是主人。一般人到寺院，如何跟佛菩薩打招呼呢？就是磕三個頭。來，磕三個頭；去，磕三個頭。你去大殿，我在這個時候和媽媽講講話，好嗎？」他點點頭。

我對這個媽媽說：「妳的兒子相貌堂堂，妳不會用好的方法教養他，以致母子結怨；而他被業障矇蔽，現在想的都是殺人放火的事。妳們倆的業障都很重，超度是第一個要做的事。幫妳兒子超度冤親債主，妳自己的冤親債主也要立牌位。」「那沒有錢怎麼辦呢？」我接著又說：「妳回去念〈觀世音菩薩普門品〉，念108部迴向給妳的兒子。每念完一部就要迴向，希望和兒子過去、現在、未來的惡緣早點化解，母子結個好緣。最後，別忘了迴向給法界一切眾生，願他們早日超度。」

2006年的2月22號，她打電話到聖城辦公室，希望和我通電話；第二天，我就打電話到加拿大給她。她告訴我說：「法師，我已經念完了108部〈普門品〉，而且昨天晚上我們家發生事情了。」

「去年年底，我們到了拉斯維加斯，兒子要求要買把真槍，他說他要去搶銀行；他還問他爸爸，搶銀行走哪個門比較快。天啊！我的兒子沒有問我們怎麼樣做博士比較快，居然問搶銀行走哪個門比較快！所以回來後，我第一件事情就是在聖城立永久牌位超度，第二件事情就是開始念經，沒有別的事情比這個更重要了。」

她說她每天至少念一部〈普門品〉，有時間就多念一點，昨天下午念完了108

Thousand Buddhas. The son did not object to the idea.

I happened to be the one who greeted them. The worried mother pleaded with me to talk with her son, and I happily agreed. However, perhaps we did not have enough affinity, for as soon as her boy saw me he decided that he did not want to speak with me. He said, "We are about to leave so I do not have the time to speak with you." I replied, "Even if you are leaving soon, you should go to the main Buddha Hall and bow in respect to the Buddhas." I further explained to the son, "You see, whenever you visit others' homes, you would at least greet the host or hostess by saying, 'Hi, how are you?' and upon departure, you would also say, 'Thank you and good-bye'. You should not come and go without respect like a thief who barges in through the front door and escapes through the back door. This monastery is the home of the Triple Jewel. The Buddhas are the hosts of the temple. How can a person greet the Buddhas? By bowing three times to the Buddhas." I continued, "Please go and make your three bows to the Buddhas in the main Buddha Hall and meanwhile I will have a conversation here with your mother. Is that okay with you?" The boy nodded.

I said to the mother, "Your son has a dignified appearance but your parent-child relationship is infused with animosity caused by deficient parenting. Right now he is blinded by his karmic obstructions so that all he can think of are matters of murder and arson. Both of you have heavy karmic hindrances; therefore, the most essential task for you to do is to 'cross-over' your karmic creditors. You also ought to set up a plaque for your karmic creditors. If you don't have the money to set up the plaques, you could recite 'Guanshiyin Bodhisattva's Universal Door Chapter' 108 times and transfer all the merits of reciting to your son. You ought to pray and transfer the merit every time as you finish reciting the chapter and pray for the Bodhisattva's help to quickly dissipate the past, current, and future negative karmic affinity you have with your son in order to transform your mother-child relationship into a positive one. At the end, please don't forget to also transfer all the merits to all living beings and pray that they may quickly be liberated."

On February 22, 2006, this mother phoned the City of Ten Thousand Buddha's administration office and requested to talk with me. I called her the next day at which time she told me, "Dharma Master, I have already completed 108 recitations of the Universal Door Chapter, and something happened to my family last night." The mother continued, "At the end of last year, after we arrived in Las Vegas, my son asked to purchase a real gun. He said he was about to rob a bank, and he asked his father which entrance he should use to carry out a speedy robbery and escape. My goodness! Instead of asking us how he could quickly earn a Ph.D. degree, he asked which door he should use to rob a bank quickly! Therefore, the first thing I did after returning was to set up a permanent plaque in the City of Ten Thousand Buddhas. The second thing I embarked upon was to begin reciting the Universal Door Chapter. Nothing was more important to me than reciting the sutra."

This mother said that she recited the Universal Door Chapter at least once each day, and more than once if she had more time. She completed

部。晚上吃飯的時候，她兒子就帶了兩朵康乃馨來到飯桌前，一朵交給了五歲的妹妹，一朵拿在手上。他爸爸說：「這朵花要給誰啊？不可能給我吧！這是要給媽媽的花嗎？」他點點頭。爸爸說：「我幫你送給媽媽，好不好？」他立刻把花交給了爸爸，其實大家都在餐桌旁邊坐著。

要是以前，她早就開罵了：「吃飯的時間，出去買什麼花呀！」；現在她可不了，滿臉笑容地把花接了過來。沒想到就在這個時候，兒子說話了：「媽媽養育我的恩德重如天，我要孝順媽媽！」這真是太戲劇化了，說得她不禁熱淚盈眶。她從來沒有和她媽說過這樣的話，想不到在加拿大長大的兒子，竟然會說出這樣懂事的話：「媽媽養育我的恩德重如天，我要孝順媽媽！」她心想：觀音菩薩太偉大了，我只是希望兒子不要恨我，不要氣我，我從來沒想要他感謝；想不到他感恩到這種程度，實在令我太吃驚了。 ㊦待續

her 108 recitations on the afternoon of the previous day.

At dinnertime that day, her son brought two carnations to the dinner table. He handed one to his five-year-old sister and kept the other one in his hand. His father said, "Who do you intend to give the other flower to? It is probably not me! Is this flower for your mother?" The son nodded in response. His dad said, "How about if I help you to give it to your mother?" He immediately handed the flower to his father.

If this had occurred in the past, the mother stated that she would have begun to reprimand her son, saying something like, "What made you go out and buy flowers during dinnertime?!" However, on this night, she handled the matter differently. She accepted the flower with a big smile and could not believe it when her son said, "Mother, your kindness in raising me is as vast as the sky; therefore, I want to be filial to you." It was too dramatic! Her son's speech moved her so much that she was overwhelmed with warm tears. She had never said such nice things to her own mother. She could not believe her son who had grown up in Canada could deliver such a sophisticated Chinese speech, "Mother, your kindness in raising me is as vast as the sky; therefore, I want to be filial to you!" She thought to herself, "Guanyin Bodhisattva is truly inconceivable! I just hoped that my son would stop hating me. I never expected him to be grateful. The depth of his gratitude is amazing."

㊦To be continued